

# 目录

---

▶ 编写说明	v
▶ 教学建议	ix

## 理念篇

▶ 第 1 章	什么是翻译?	3
▶ 第 2 章	译者需要哪方面的修养?	18
	一、修养好比金字塔	18
	二、言不尽意, 决不罢休	20
	三、“青春”的翻译	23
▶ 第 3 章	什么是翻译的基础理念?	31
	一、忠实: 翻译之基本功	31
	二、“忠实”新解	32
	三、忠实与自由的关系	38
▶ 第 4 章	如何理解和表达? (上)	48
	一、概说	48
	二、如何理解?	51

	(一) 换位思考	
	(二) 明辨虚实	
	(三) 聚焦变异	
▶ 第 5 章	如何理解和表达? (下)	74
	三、如何表达?	74
	(一) 情景法	
	(二) 回避法	
	(三) 扬长法	
▶ 第 6 章	怎样看待翻译中的矛盾?	91
	一、神似与形似的矛盾	92
	二、直译与意译的矛盾	102
	三、归化与异化的矛盾	114
▶ 第 7 章	什么是翻译的功能理念?	124
	一、概说: 正名问题	124
	二、功能理念形成的三大标志	127
	三、案例透视	132
	四、结语	149
▶ 第 8 章	什么是“独立成篇”的理念?	156
	一、概说	156
	二、独立成篇: 作为一种写作理论	165
	三、独立成篇: 作为一种评价标准和方法	175
	四、结语	180

## 观摩篇

- ▶ 选文 1 《民主教育》  
 [美]托马斯·杰斐逊著,夏济安译 193
- ▶ 选文 2 《伊坦·弗洛美》(节选)  
 [美]伊迪斯·华尔顿著,吕叔湘译 199
- ▶ 选文 3 《飘》(节选)  
 [美]玛格丽泰·密西尔著,傅东华译 213
- ▶ 选文 4 《名利场》(节选)  
 [英]萨克雷著,杨必译 230
- ▶ 选文 5 《大卫·考坡菲》(节选)  
 [英]狄更斯著,张谷若译 241
- ▶ 选文 6 《雨夕》  
 萧乾著,萧乾译 252
- ▶ 选文 7 《万历十五年》(节选)  
 [美]黄仁宇著,黄仁宇译 261
- ▶ 选文 8 《红楼梦》(节选)  
 曹雪芹著  
 杨宪益、戴乃迭译  
 [英]大卫·霍克斯译 272
- ▶ 附录 1 各章练习参考答案 285
- ▶ 附录 2 选文、例文及练习材料主要出处 309
- ▶ 附录 3 主要参考文献 312